

СТАЛИНСКАЯ ТРИБУНА

Орган Ханты-Мансийского окружного и Самаровского районного комитетов ВКП(б) и Ханты-Мансийского окружного Совета депутатов трудящихся.

№ 127 (1927)

1 июня 1941 года, воскресенье

Цена 13 коп.

Моральный облик большевика—1 стр.
Трудящиеся Ленинграда дали займы государству около 3 миллиардов рублей—1 стр.
Капиталистическая и социалистическая производительность труда—2 стр.
Производственная активность Борковских колхозников—2 стр.
Работа над переводом—3 стр.
Война в Европе, Африке и Азии—4 стр.
Происхождение „Троицы“—4 стр.

Моральный облик большевика

Ленин и Сталин создали партию большевиков. Они воспитали и вырастили большевиков, как людей особого склада, как бойцов революционной пролетарской армии. Коммунистическая партия—это партия нового типа, передовой отряд рабочего класса. „Не всякому дано быть членом такой партии. Не всякому дано выдержать невзгоды и бури, связанные с членством в такой партии. Сыны рабочего класса, сыны нужды и борьбы, сыны неимоверных лишений и героических усилий — вот кто, прежде всего, должны быть членами такой партии“ (Сталин).

Великая цель — коммунизм!—освещает весь путь большевика. Эта цель, изложенная в программе коммунистической партии, воодушевляет на самоотверженный труд, на героическую борьбу. Какое бы скромное дело ни делал член партии на своем посту, — в свете великих, всемирно-исторических задач освобождения трудящихся это дело наполняется великим содержанием.

Из ясного знания великой цели вытекает принципиальность большевика, твердость его линии. Партия Ленина — Сталина выросла и закалилась в непримиримой борьбе с оппортунизмом, с шатаниями и колебаниями мелкобуржуазных элементов, с ослабленным скептицизмом, с гнилым маловерием. Большевик—это твердый человек, скроенный из особого материала. Ясность цели, настойчивость в достижении цели, твердость характера, беззаветное служение народу—вот что прежде всего характеризует облик большевика. Он не из тех, кто отсиживается и лезет в кусты. Партия воспитывает в своих верных сыновьях черты активности, напора, стремительно-го движения вперед. Партия через приводные ремни, через беспартийные общественные организации, воспитывает эти черты во всем народе.

Под руководством партии большевиков наш народ создал могучее советское государство. Оно—предмет гордости трудящихся всего мира. Нет у большевика большей ценности в мире, нет ничего более святого, чем родина, святая, всему трудовому человечеству. Большевик—патриот. Он хранит память о героях гражданской войны, которые отдали жизнь,

чтобы уничтожить врагов родины, когда она была еще слаба, когда советский народ только встал на свои ноги, сбросив помещиков и капиталистов. А теперь большевик готов отпустить смертельный удар на голову всякого, кто посягнет на любимую родину в расцвете ее социалистических сил, в расцвете новой культуры.

Большевик—слуга народа. Все его помыслы—о народе, о счастье народа. Партия воспитывает в своих сыновьях великое уважение и любовь к народу, как к источнику сил и творчества. В тесной, неразрывной связи с народом—сила партии большевиков и каждого отдельного большевика. Безграничная вера Ленина и Сталина в историческую инициативу масс, в их революционное творчество родила и победу Октябрьской социалистической революции, и победы в гражданской войне, в войне с интервентами, и победы социалистического строительства.

Большевик ведет за собой беспартийных. Это его долг, его задача. Он воодушевляет их своим личным примером. Он их учит на деле. Через большевика, через его труд и его жизнь партия осуществляет коммунистическое воспитание трудящихся. Мы говорим: большевисткая прямота, честность большевика... Это—те черты морального облика пролетарского революционера, которые внушают к нему доверие беспартийных и делают его руководителем масс.

Огромный морально-политический капитал накопила партия Ленина—Сталина на пути борьбы за коммунизм. Задача большевика—хранить и умножать этот капитал. Морально-политический облик порождает обаяние большевика. Образы Ленина, Кирова, Свердлова, Орджоникидзе, Фрунзе и других деятелей партии большевиков покоряют миллионы обаянием бесстрашного революционера, преданного народу, мудрого и твердого. Отец, учитель, друг—так называют товарища Сталина народы СССР и всего мира. Это—обаяние большевистской прямоты, силы, мудрости, преданности народу.

В социалистическом труде—источник боевой готовности родины, ее мощи, ее движения к коммунизму. Здесь—основная точка при-

ложения сил большевика, его борьбы, его героических усилий. XVIII Всесоюзная конференция ВКП(б) повернула внимание партийных организаций в сторону максимальной заботы о нуждах и интересах промышленности и транспорта. Социалистическая промышленность, транспорт и социалистическое сельское хозяйство готовят и обеспечивают победы на фронте. Работа для Красной Армии, для Военно-Морского Флота начинается на заводе, железной дороге, на колхозном и совхозном полях.

В социалистическом труде большевик также проявляет свои морально-политические качества революционера. Его место—в первых рядах. Оставаясь позади, он теряет большевистские качества. Он никого в этом случае не ведет. Он тащится, это несомненно и почетным званием пролетарского революционера.

Большевик—революционер всюду: на фронте и в тылу, на заводе и в колхозе, в академии и за станком. Как революционер, он враг рутины, затхлого консерватизма, болотного покая. Для него нет „мирной“ обстановки, потому что все наше движение вперед есть движение революционное, боевое.

Революционный размах предохраняет большевика от узколобого деячества, от ползучего эмпиризма. Большевик должен хорошо знать свое дело, быть вполне вооруженным специалистом в своей области. Но какова бы ни была его специальность, марксистско-ленинская вооруженность всегда нужна ему, как активному политическому деятелю своей родины.

Дисциплинированность, подтянутость, четкость в словах и действиях—это заповеди для большевика. Небрежность и распушенность, болтовня, зазнайст-

во обличают в члене партии неизжитые мелкобуржуазные черты.

Большевик всегда учится. Его учителя—книги, лекции, жизнь. Без практического, жизненного опыта нет подлинной науки. Молодой специалист дополняет свои академические знания производственной учебой на практике. Опытный мастер дополняет свои знания, почерпнутые из самой жизни, теоретическим курсом. Ученый производством проверяет свои исследования. Политический деятель руководит массами, участвует в них. Большевик, переставший учиться, идет не вперед, а назад. Жизнь разоблачит его отсталость.

Советский народ следует за партией большевиков, потому что знает ее, верит ей, привык видеть коммунистов в первых рядах труда и борьбы, считает партию Ленина—Сталина своей, родной партией. Народ видит в партии большевиков те черты, которые некогда любил, ценит, глубоко уважает: правдивость, честность, бесстрашие, беззаветную преданность народу, героическое мужество в защите родины, независимость; любовью и доверием народным сильна партия большевиков.

Народ дает пополнения в партию большевиков. Партия значительно выросла. Тесно сплоченная вокруг сталинского Центрального Комитета, она готова к разрешению великих исторических задач, выдвигаемых жизнью, строительством коммунизма, международной обстановкой. Каждый большевик знает—его место в первых рядах; на каком бы посту он ни стоял, он представляет партию перед беспартийными: боевой, революционный напор партии, ее бесстрашие, ее высокую цель, ее преданность народу.

(Передовая „Правды“ за 31 мая 1941 года)

Выигрыши по займу

Свыше 40 миллионов рублей выигрышей выплатили сберкассы Свердловской области по облигациям государственных займов с 1938 по 1941 год. За 4 месяца этого года выплачено 7 миллионов рублей.

В городах и селах Тульской области за 4 месяца

этого года выплачено свыше 4,5 миллиона рублей выигрышей.

За последние три года сберкассы города Владимира, Ивановской области, выплатили займодержателям по выигрышам 2 миллиона рублей.

(ТАСС).

Трудящиеся Ленинграда дали займы государству около 3 миллиардов рублей

Трудящиеся города Ленинграда с 1929 по 1940 г. приобрели облигаций государственных займов на 2 миллиарда 573 миллиона 400 тысяч рублей, причем только за три года третьей сталинской пятилетки—на 1 миллиард 314 миллионов 200 тысяч рублей.

Общая сумма подписки ленинградцев на займы растет из года в год. В 1929 году при размещении Третьего займа индустриализации 831 тысяча займодержателей приобрели облигаций на 62 миллиона 600 тысяч рублей, а в прошлом году на заем Третьей пятилетки (выпуск третьего года) подписались свыше 1 миллиона 500 тысяч ленинградцев на 521 миллион 200 тысяч рублей.

Только лишь за годы второй и третьей пятилеток ленинградцам выплачено выигрышей и процентов по облигациям на 471 миллион рублей. В местный бюджет Ленинграда с 1932 года по 1940 год отчислено от размещенной суммы займов 385 миллионов 600 тысяч рублей.

(ТАСС).

Подписание соглашения между СССР и Швецией об урегулировании взаимных имущественных претензий, относящихся к Литовской, Латвийской и Эстонской ССР

В течение последних месяцев в Москве происходили переговоры между правительственными делегациями СССР и Швеции по вопросу об урегулировании взаимных имущественных претензий, относящихся к Литовской, Латвийской и Эстонской ССР. Переговоры протекали в духе взаимного понимания и закончились 30 мая 1941 года подписанием соответствующего соглашения.

ВЕСЕННИЙ СЕВ НА ПОЛЯХ СОЮЗА

Весенний сев начался в самых северных районах Советского Союза. Всего на 25 мая в стране засеяно 67 миллионов 67 тысяч гектаров яровых — 71 процент плана.

На юге Союза свыше 20 республик, краев и областей перевыполнили план сева зерновых и бобовых культур. Сейчас здесь заканчивается посадка картофеля, сев овощей, риса и других поздних культур. Идет к концу сев сахарной свеклы.

(ТАСС).

КАПИТАЛИСТИЧЕСКАЯ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТЬ ТРУДА

(Окончание. Начало см. в № 126 от 31 мая с. г.)

На решение этой задачи рассчитан генеральный хозяйственный план СССР на 15 лет, к составлению которого приступил Госплан СССР по поручению партии и правительства. Главным рычагом к решению этой задачи является дальнейший рост индустрии, расширение объема производства, увеличение количества предприятий вдвое, утрое, вчетверо. Такова установка нашей партии, с абсолютной ясностью намечающая путь решения основной экономической задачи СССР.

Нельзя считать главным рычагом к решению основной экономической задачи СССР рост производительности труда занятого работника, оставляя в качестве более или менее неизменной величины существующие размеры производства, существующее количество предприятий. Такая установка является грубо ошибочной она коренным образом противоречит решениям XVIII съезда партии. Без расширения производства, без увеличения объема производства, без постройки новых предприятий нельзя решить основную экономическую задачу СССР. Эта установка партии не только указывает пути дальнейшего развития социалистической промышленности, но и социалистического земледелия.

Капиталистическая производительность труда — это производительность подневольного труда на капиталиста, для увеличения его прибыли. Социалистическая производительность труда — это производительность свободного труда на свой народ, а стало быть — на себя.

Капиталистическая производительность труда — это производительность труда занятого на производстве рабочего, которому противостоят массы безработных, которого эксплуатируют паразитические элементы. Капитализм бессмысленно уничтожает произведенные товары: сжигает пшеницу в паровозных топках, бросает кофе в море, заваливает склады ненужными машинами. Есть глубокое и неразрешимое противоречие между производительностью труда занятого рабочего и общественной производительностью труда при капитализме.

В социалистическом обществе нет безработных, нет паразитических классов. Все трудятся. Рост общественного производства идет рядом с ростом производительности труда. Социалистическое накопление идет на расширение социалистического производства.

Капиталистическая производительность труда основана в значительной, большей своей части на высасывании жизненных сил рабочего, на разрушении его здоровья. Наука и техника повернуты против рабочего. Они не облегчают, а ухудшают условия его работы. Интенсификация труда означает перенапряжение физических сил работника. Удлинение рабочего дня сопутствует бесному повышению скорости машин.

В социалистической стране — самый короткий рабочий день. Здоровье рабочего — предмет особой заботы общества и государства. Рост производительности труда определяется повышением его технической вооруженности, накоплением опыта, освоением мощности машин. Наука и техника — друзья советского рабочего и колхозника. Они призваны облегчить и обогатить их труд. Рост производительности труда, рост материального благосостояния трудящихся, рост общественного богатства — все это связано единым.

Выжать все из рабочего — вот девиз капитализма. Выжать все из техники — девиз социализма.

Кнут капиталиста, угроза безработицы и голода подстегивают капиталистическую производительность труда. С немой проклятием в душе, с ненавистью и гневом стоит рабочий за станком, на конвейере капиталистического завода.

Социалистическое соревнование все выше поднимает социалистическую производительность труда. Сознательность, преданность народу, патриотизм вдохновляет советского передового рабочего. Принцип материальной заинтересованности сочетает личные интересы каждого труженика с общественными интересами всего народа.

Создав мощную технику, партия большевиков воспитала и кадры, которые овладели техникой. Из социалистического соревнования вышло стахановское движение, открывшее путь для высших показателей производительности труда.

С высокомерием капиталиста-рабовладельца Форд говорит в своей книге „Моя жизнь, мои достижения“, являющейся поистине евангелием современной буржуазии: „Однообразная работа — постоянное повторение одного и того же, одним и тем же способом — является для некоторых чем-то отталкивающим. Для меня мысль об этом полна ужаса; для других, даже для большинства людей, наказанием является необходимость мыслить“.

Так капиталист возводит на степень вечного закона противоположность между физическим и умственным трудом. Но не доверяя прочности природы, он держит армию шпионов, чтобы изгонять тех рабочих, которые все же пытаются мыслить на предприятиях Форда.

Социалистическая производительность труда основана как раз на мыслящем, пытливым, творческом работнике. Стахановское движение открывает путь к уничтожению противоположности между трудом умственным и физическим.

Социалистическая производительность труда раскрыла огромные творческие возможности и силы в рабочем классе, в колхозном крестьянстве. Темпы роста социалистической производительности труда на базе освоения новой техники беспримерны.

Буржуазному уму не понять, как растет производительность труда без капиталистического принуждения, без зверского нажима на здоровье рабочего. Даже иные рабочие в капиталистических странах, сбитые с толку социал-демократами, недоверчиво относились к первым успехам стахановцев.

На всесоюзном совещании стахановцев промышленности и транспорта тов. Сметанин говорил о том, что он „сделал 1.400 пар совсем не за счет перенапряжения, а только за счет ритма, за счет тщательного изучения операции“.

Стаханов говорил на встрече с иностранными рабочими:

„— Не в физической силе дело... Я устаю теперь, когда даю свыше 100 тонн в сутки, не больше, чем когда давал 14 тонн. Напротив, теперь работать значительно легче и проще. Я рублю, крепыльщик крепит, работа идет гладко. Вырос мой заработок...“

Хорошо сказал Александр Бусыгин:

— Иностранцы капиталистические газеты пишут, будто жили из нас тянут. Вадор. Сами мы взяли за дело по-новому. А как? Изучили технику, организовали работу. У моей бригады настроение теперь такое, что после работы уходим завода спеснями. (Стаханов. Рассказ о моей жизни, стр. 145 — 146).

XVIII Всесоюзная конференция ВКП(б) утвердила народнохозяйственный план на 1941 г., в котором поставлены задачи: довести выпуск валовой продукции промышленности СССР до 162 миллиардов рублей, увеличить производство чугуна до 18 миллионов тонн, выплавку стали

— до 22,4 миллиона тонн, добычу угля — до 191 млн. тонн и т. д., повысить производительность труда в промышленности и строительстве на 12 проц.

Мы из года в год систематически расширяем объем общественного производства, повышаем производительность труда, крепим экономическую и военную мощь нашей родины, умножаем обеспеченность населения необходимыми ему продуктами.

Ставим ли мы себе также задачей догнать и перегнать капиталистическую производительность труда занятого рабочего? Конечно, нет! Ведь это — убийственный рост интенсивности труда за счет здоровья и жизненных сил работника, труд выше средних сил его. А социалистическая производительность труда — это повышение выработки за счет овладения техникой, облегчающей труд, при средней норме интенсивности труда, не отражающейся на здоровье рабочего. Тут коренная, принципиальная разница.

Задачи, стоящие перед нашей родиной, огромны. Показывая всему трудящемуся человечеству путь освобождения, наша страна успешно строит коммунистическое общество. Мы строим коммунизм в условиях капиталистического окружения, чреватого всякими неожиданностями. Это сильнейшим образом повышает ответственность каждого работника. Интересы народа требуют хорошей работы, неуклонного движения вперед, овладения техникой мирного труда и военного дела, совершен-

ствования методов производства, неуклонного поднятия производительности труда. За счет роста производительности труда повышается социалистическое накопление. Это означает рост средств, которые страна употребляет на дальнейшее расширение индустрии, на увеличение числа предприятий, необходимое для решения основной экономической задачи СССР.

XVIII Всесоюзная конференция ВКП(б) показала, какие огромные резервы имеются в нашей промышленности для дальнейшего повышения производительности труда. Это — освоение новой техники, неуклонное внедрение ее на производстве, поднятие культуры производства, наведение чистоты и большевистского порядка на предприятиях, ликвидация штурмовщины и переход к работе по графику, дальнейшее развертывание массового стахановского движения, поддержка его со стороны партийных организаций.

Результаты всесоюзного соревнования в металлургии, в нефтяной промышленности, угольной и др., смелая инициатива таких новаторов производства, как Семиволос, Янкин, Папавин, Лукин и многие другие, — все это свидетельствует о новом подъеме социалистического соревнования, о дальнейшем движении всей нашей страны к осуществлению основной экономической задачи СССР, поставленной партией Ленина — Сталина.

К. Демидов.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ АКТИВНОСТЬ БОРКОВСКИХ КОЛХОЗНИКОВ

После разъяснения постановлений СНК СССР и ЦК ВКП(б) о дополнительной оплате труда колхозников за повышение урожайности и продуктивности животноводства по Омской области в Борковском колхозе, Самаровского района, значительно повысилась трудовая дисциплина. Сразу же, как только были укомплектованы полеводческие бригады и звенья, колхозники с большой активностью принялись за работу.

В текущем году посевные работы в этом колхозе, под руководством бригадира-полевода С. Горохова, проведены дружно и организованно. Сев зерновых закончен в сжатые сроки — еще к 27 мая.

Слаженнее сейчас идет работа в колхозных бригадах и на других отраслях производства. Бригадир тов. Варфоломеев хорошо

организовал труд рыбаков. С начала путины каждый час использовался максимально. Благодаря круглосуточному лову и хорошей организации труда в рыболовецких звеньях план второго квартала колхоз выполнил еще к 26 мая на 300 процентов.

Василий Пузин, которому правление колхоза поручило руководить бригадой охотников, также на 26 мая обеспечил выполнение квартального плана заготовки пушнины на 100 процентов.

Колхозники, развертывая соревнование, борются за поднятие урожайности, за повышение продуктивности животноводства, за выполнение всех производственных планов колхоза к XXIV годовщине Октября.

Е. Башмаков,
А. Смирнов.

С В О Д К А
О ДОБЫЧЕ РЫБЫ В ХАНТЫ-МАНСИЙСКОМ ОКРУГЕ
НА 31 МАЯ 1941 ГОДА

Наименование районов	П л а н II квартала (в центнерах)	Процент выполне- ния	П л а н первого полу- годия (в центнер.)	Процент выполне- ния
I. По колхозам				
Сургутский	7250	13,2	10050	36,7
Микояновский	4700	63,5	7200	66,9
Самаровский	3800	9,9	6300	22,3
Кондинский	3000	16,7	5500	45,0
Ларьякский	3600	21,6	4300	29,2
Березовский	3300	26,5	3600	30,5
В с е г о :	25650	25,2	36950	39,3
II. По гослову				
Сургутский	3000	2,1	4400	37,3
Микояновский	2000	84,1	3320	75,9
Самаровский	150	15,3	450	8,6
Кондинский	200	—	440	17,5
Ларьякский	—	—	—	—
Березовский	1000	29,4	1300	52,6
В с е г о :	6350	32,4	9910	50,1
ИТОГО по округу:	32000	26,6	46860	41,1

ПРИМЕЧАНИЕ: По Сургутскому и Самаровскому районам данные указаны на 25 мая с. г.

Публикуемая сегодня сводка показывает, что лов рыбы в Микояновском районе за истекшую пятидневку проходила организованно, высокими темпами. Руководители района сумели побольшевистски организовать рыболовецкие массы на выполнение государственного плана рыбодобычи во всех колхозах района. Социалистическое соревнование, которое развернулось между колхозами, бригадами и звеньями обеспечило высокую производственную активность колхозников. В результате за истекшую декаду Микояновский район выловил рыбы 4.261 центнер, что дало возможность этому району занять первое место в выполнении плана рыбодобычи как второго квартала, а также и первого полугодия. Значительно поднял темпы рыбодобычи Березовский район. За декаду колхозы и бригады гослова выловили и сдали государству 1.142 центнера рыбы. Тем не менее в целом по округу план рыбодобычи второго квартала и перво-

го полугодия еще далеко не выполнен. Совершенно незначительный вылов рыбы за эту декаду дали Кондинский (234 центнера) и Ларьякский (336 центнеров) районы. Руководители рыбохозяйственных организаций этих районов не прониклись чувством ответственности за выполнение государственного плана, не приняли всех мер для налаживания круглосуточного лова рыбы. Чтобы быстрее ликвидировать отставание в рыбодобыче требуется живое, оперативное руководство этой важнейшей работой со стороны всех рыбозаготовительных организаций. Все ответственные работники рыбохозяйственных организаций в весеннюю путину должны быть на местах лова в колхозах, помогать колхозникам на ходу исправлять недостатки. Надо помнить, что успех выполнения плана рыбодобычи зависит прежде всего от того, насколько правильно и слаженно организован труд рыбаков на промысле.

ПЕРЕДОВОЙ КОЛХОЗ ПО РЫБОДОБЫЧЕ

Белогорский колхоз „Заря новой жизни“ в Самаровском районе в текущем году занял первое место по рыбодобыче. На 30 мая задание второго квартала здесь выполнено на 324 процента, а полугодовой план на 112 процентов.

Своими успехами колхоз обязан прежде всего бригадари рыбодобычи т. Звягину и звеньевому А. Скосыреву. Они умело организовали труд ловцов с самого начала весеннего лова рыбы в протоках.

Раньше срока на 30 дней

Рыболовецкая бригада Вершинского колхоза имени Третьей пятилетки (бригадир т. Черкашин) успешно ведет лов рыбы. Она

раньше срока на 30 дней выполнила задание второго квартала, выловив 142 центнера рыбы.

Ф. Кузнецов.

В КОЛХОЗЕ „НОВАЯ ЖИЗНЬ“

СУРГУТ, 30 мая, по телефону (от наш. корр.). Колхоз „Новая жизнь“, Сургутского совета, 9 га зерновых посеял за 3 дня. Посев произведен рядовой сеялкой.

САМОВЫЛОВ РЫБЫ

Организованное при Кышиковском отделении сельпо рыболовецкое звено в количестве 3 человек под руководством т. Перепелкина добыло за 3 дня 35 центнеров рыбы при плане в 2 тонны.

Работа над переводом

Молодая хантыйская литература находится в стадии зарождения. За исключением нескольких десятков незрелых стихов, печатавшихся на страницах окружной и, частично, районных газет, мы мало имеем других произведений.

За последние годы хантыйский народ получил возможность шире ознакомиться с братской литературой великого русского народа. В 1933 году вышла книга сказок Пушкина на хантыйском языке. В 1938 году появился в свет перевод Конституции СССР. В 1939 и 1940 годах издаются на хантыйском языке казымского диалекта книги: „Встречи с товарищем Сталиным“ (Г. Байдуков), „Ленин и Сталин в художественной литературе“, „Феликс Эдмундович Дзержинский“ и другие. В переводах книг принимали участие товарищи Хватай-Муха, Русская, Алычев, Терешкин и другие.

Это оказало в первую очередь большое влияние на интеллигенцию, которая устремилась к созданию произведений, отображающих национальные особенности и выражающих глубокие чувства любви своего народа к коммунистической партии и советскому правительству.

Работа по переводу является нелегкой. Она требует огромного труда, знаний, настойчивости и упорства. Без этого невозможно сделать хороший перевод, который бы ярко и точно передавал все мысли и чувства автора. Я думаю так: переводить — значит творить вновь, но только по готовому плану. Переводческая работа в отличие от собственного творчества трудна еще тем, что переводчик бывает ограничен определенными рамками, удержаться в которых иногда бывает очень трудно.

По анализу отдельных переводов прозаической художественной литературы

на хантыйский язык, можно уже видеть, что они имеют низкое качество и требуют большой доработки. Г. Байдуков в рассказе „Сталин на аэродроме у летчиков“ о количестве самолетов говорит: „Их так много, что установишь считать!“ Это предложение переведено на хантыйский язык казымского диалекта (переводы В. С. Алычева): „Л'ыв си кем ар, л'ыват л'унгытта туимл'ын!“ В обратном переводе это будет: „Они так много, их считать установишь!“ Непонятно, зачем переводчику понадобилось так передавать глубокий смысл выражения автора и делать его непонятным для читателя. Перевести можно было проще: „Сикем ар л'ыват, л'унгытта туимл'ын!“ Русское слово „гость“ переведено — „Мой-хо“, что значит свадебный человек. Можно слово „гость“ передать как оно есть — „монгхо“. Понятие добродушное (лицо) передается, как красивое, что совершенно неверно.

Недостатков в переводах имеется немало. Переводы делаются неверно и стилистически. Уже эти отдельные факты говорят о том, что при переводе требуется серьезная работа.

Из своей небольшой практики переводческой работы я заключаю, что прежде чем приступить к переводу того или иного произведения переводчик должен глубоко ознакомиться в подлиннике с произведениями. Ознакомление заключается не только в том, чтобы прочесть произведение, необходимо его осмыслить. Некоторые выдержки при ознакомлении желательно выписать отдельно, провести словарные работы. Зачастую в результате спешки и невнимательности бывают неосмысленные выражения и большие неточности. Понятие „жаркая“ (страна) в большинстве случаев переводится на хантыйский язык, как „рувынг“, что не имеет никакого сходства

с „жарко“. „Рувынг“ в хантыйском языке, как и другие слова, дает конкретное понятие. Если печь много испускает тепла, то хантыйка обязательно скажет „рувынг“, а когда на улице жарко, то она уже скажет не „рувынг“, а „шанг“. Если в бане есть пар, или как говорят у нас — жар, ханты не скажет „шанг“, а скажет „паминг“. Слова „большой“ и „великий“ переводятся на хантыйский язык „уны“ (большой), когда в хантыйском языке имеется слово великий — аттунит.

Отдельные лица при переводе литературы на хантыйский язык ссылаются на бедность языка. Я бы сказал, что это ни чем необоснованное заявление и оно глупо. Народный хантыйский язык богат. В нем — множество художественных образов, сравнений, эпитетов. В сказках, пословицах и поговорках рассыпаны золотые залежи образов. Вот несколько образов народного языка. Передавая наряд невесты в одной хантыйской народной песне, безымянный автор выражается так: „Семсяр петип кат помшек“ (подобно клюву лутка два ботинка). Вряд ли кто сказал бы лучше этого. Здесь все отшлифовано.

Охотник, говорящий разным народным языком, о силе выстрела своего ружья, скажет: „Пушкан имем похитл' унох тэпые иттын омыста“ (ружье мое выстрелит, леса хвоя на полу скажется).

Некоторые переводчики используют народные художественные образы безграмотно, переносят их искусственно с русского на хантыйский язык. Это не только не повышает достоинство перевода, а наоборот понижает. Перевод делается невыразительным и непонятным для читателя.

Перевод должен быть простым, ясным, грамотным и красочным. К этому должен стремиться каждый переводчик.

Г. Лазарев.

ФИЗКУЛЬТУРНИКИ ХАНТЫ-МАНСИЙСКА ГОТОВЫ К КРОССУ

Будем бороться за первенство

Члены добровольного спортивного общества „Большевик“ (Ханты-Мансийская школа политпросветработников) деятельно готовятся к предстоящему кроссу.

Комсомольцы и несоюзная молодежь школы прошли медицинский осмотр. 48 человек получили право на участие в кроссе. Физкультурники проводят тренировочные занятия утром и вечером.

Систематическая тренировка дала неплохие результаты. Комсомольцы Фе-

Тренировка — главное

дулов Василий, Константинов Михаил, Баютова и Черепанова зарекомендовали себя лучшими физкультурниками школы. Федулов и Константинов дистанцию в 5 километров пробегают за 13 минут 30 секунд, а Черепанова и Баютова дистанцию в 500 метров покрывают за 1 минуту 50 секунд. Физкультурники школы будут упорно бороться за первое место в предстоящем кроссе.

Прошедшие лыжные кроссы и гимнастические соревнования показали, что хороших результатов можно добиться только путем регулярной тренировки. Эта цель и была нами положена в основу подготовки к кроссу. Активисты-физкультурники фельдшерско-акушерской школы Матвеев М., Загудаевский И., Сулимов, Куклин и др. систематически тренируются в беге. Тебетов, например, дистанцию в 3.000 метров сейчас пробегает за 11 минут 10 секунд.

Г. Алексеев.

И. Ламбин.

ЗАЯВЛЕНИЕ БАТЛЕРА

Как сообщает английское агентство Рейтер, заместитель английского министра иностранных дел Батлер заявил в палате общин, что Англия не имеет никаких своих представителей во Франции также, как и Франция не имеет их в Англии. Для удобства однако некоторым французским консулам было разрешено продолжать свои функции в Англии. Далее Батлер заявил, что английское правительство признало де-Голля руководителем всех „свободных французов“ (где бы они не находились), которые объединяются вокруг него и помогают делу союзников.

(ТАСС).

КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ

— Заместитель главы французского правительства адмирал Дарлан прибыл в Париж для продолжения переговоров с германскими властями.

— Как передает английское агентство Рейтер, с начала войны и до середины мая германский и итальянский торговые флоты потеряли 561 судно общим тоннажем 2 миллиона 873 тысячи тонн.

— По сообщению американской газеты „Нью-Йорк таймс“ Англия и Италия заключили соглашение об эвакуации итальянского гражданского населения из восточной Африки, оккупированной англичанами.

— Из-за недостатка сырья все предприятия текстильной промышленности Норвегии с 23 июня по 16 августа прекращают работу.

— Венгерские газеты пишут, что в связи с большим ростом цен на говядину и свинину все большее число жителей Будапешта начинает питаться кониной.

(ТАСС).

Война в Европе, Африке и Азии

(Дневник военных действий за 30 мая)

На англо-германском фронте—незначительная активность авиации. Германские самолеты предприняли налеты на английские суда. Небольшое соединение английских бомбардировщиков в ночь на 29 мая подвергло бомбардировке объекты северо-западной Германии.

* * *

В бассейне Средиземного моря, на острове Крит, продолжают ожесточенные бои. В западной части острова, сообщает английское агентство Рейтер, английские войска под натиском немцев, вновь получивших крупные подкрепления, отошли на позиции к востоку от залива Суды. Агентство указывает, что численность германских войска, доставленных воздушным путем на остров

Крит, составляет 30 тысяч человек.

В северной Африке, в районе Тобрука и у Соллума, отмечаются действия артиллерии и патрулей. По английским сообщениям, в секторе Тобрука английские войска продвинулись вперед и улучшили свои позиции. На ливийско-египетской границе наиболее важные позиции германских войска находятся в близости от Соллума и Сиди-Сулеймана. Соллум, в котором осталось лишь несколько поврежденных строений, занят немцами.

В восточной Африке, в Абиссинии, продолжают действия английских войска против отдельных итальянских отрядов.

* * *

В Праге основные бои развертываются на запад-

ном фронте—в районе между Рамади и Рутба. В этом районе, говорится в иракской сводке, произошло ожесточенное сражение, во время которого англичане потеряли 300 человек убитыми и ранеными.

Как передает корреспондент американского агентства Юнайтед Пресс, лица, прибывающие из Ирака, утверждают, что операции иракских войска почти прекратились из-за недостатка боеприпасов и авиационного бензина; иракские войска не могут, видимо, атаковать англичан. Колонна английских войска, пишет далее корреспондент, быстро продвигается от Рутбы к Рамади, встречая лишь незначительное сопротивление разрозненных иракских отрядов.

(ТАСС).

ДОСТАВКА АМЕРИКАНСКОГО ВООРУЖЕНИЯ НА БЛИЖНИЙ ВОСТОК

По сообщению американского агентства Ассошиэтед Пресс, несмотря на трудности производства и перевозки, на Ближний Восток за последнее время прибывают большие партии английского и американского вооружения. Свыше 20 американцев оказывают помощь англичанам при приеме американских самолетов, танков и т. д.

(ТАСС).

АНГЛИЙСКИЕ САМОЛЕТЫ БОМБАРДИРОВАЛИ СФАКС

Французское агентство Гавас-Офи передает, что 28 мая английские самолеты совершили налет на Сфакс (порт Туниса, французской колонии в северной Африке). Одна из бомб попала в корму французского парохода, другая в склад. Ранено несколько человек.

Подробности высадки германских парашютистов на Крите

Английское агентство Рейтер передает рассказ английского офицера о подробностях высадки первого отряда германских парашютистов на аэродроме Малем (Крит).

„Мы видели, как парашютисты—их вероятно было около тысячи—высадились на горе,—рассказывает этот офицер,—что по меньшей мере сто парашютистов были ранены до того как приземлились. Они были одеты в зеленые комбинезоны с застежкой „молния“. Все это были крепко сложенные люди, но когда они попадали в плен, они дрожали от страха. Трое захваченных в плен просили, чтобы их расстреляли, говоря что война им опротивела. Один из пленных парашютистов был мальчик лет пятнадцати. Парашютисты имели

при себе сумки с шоколадом, печеньем, кофе, водкой. Цель их заключается в том, чтобы достигнуть вершины горы и захватить аэродром. После приземления парашютистов начали опускаться разноцветные парашюты с ящиками, в которых находились автоматические ружья, ручные гранаты, противотанковые винтовки, боеприпасы, продовольствие, вода, бинокли, маленькие радиоприемники и даже траншейные мины.“

Далее офицер описывает рукопашные схватки, штыковой бой между английскими войсками и парашютистами. На следующее утро стали прибывать транспортные самолеты. Каждый из них высаживал одного офицера и 16 солдат в полном вооружении.

(ТАСС).

Антирелигиозные беседы

ПРОИСХОЖДЕНИЕ „ТРОИЦЫ“

Свыше трех тысяч лет назад, когда евреи в Палестине стали заниматься земледелием (до того они занимались скотоводством), у них появились особые земледельческие праздники. Один из таких праздников получил название „жатвы“ или „пятидесятницы“. Праздник этот был установлен в связи с окончанием жатвы хлебов, которая в Палестине продолжалась около 50 дней.

Позднее еврейские жрецы, переделавшие по своему религиозные праздники, стали иначе объяснять их происхождение. Например, они говорили, что „пятидесятница“ была установлена в древности в память

дарования богом „закона“ на горе Синае.

Христиане заимствовали еврейскую „пятидесятницу“ и дали ей свое объяснение. Они говорили, что на пятидесятый день после своего „воскресения“ (пасхи) Христос будто бы послал своих апостолов по всему миру проповедывать христианское учение, причем совершилось „чудо“: на апостолов-де сошел с неба „дух божий“ в виде огненных языков, они получили способность говорить на языках народов всей земли. В память этого „чуда“ и был установлен праздник „пятидесятницы“.

В народных массах этот

праздник стал называться „троицей“. Название возникло на основе сказки о том, что в наделении апостолов способностью говорить на разных языках принимала участие „святая троица“: бог-отец, бог-сын и святой дух.

На Руси „троица“ слилась со старинным славяно-языческим праздником—„семиком“, отмечавшим конец весны и начало лета. В дни „семика“ славяне приносили жертвы особым духам плодородия, которые будто живут в деревьях. Свои жертвования они вешали на ветки „священных“ деревьев. Некоторые из этих деревьев славяне срубали и помещали в своих жилищах, будучи уверены, что они приближают к себе таким образом духов. Этот обряд

постепенно превратился в обычай украшать березку на „троицу“ и убирать дома срубленными березками.

В „семика“ славяне старались задобрить жертвами также духов своих умерших родителей и родственников. Отсюда ведет свое происхождение обряд „поминовения“ родителей в „троицкую субботу“.

Как и все религиозные праздники, „троица“ связана с нелепыми и вредными верованиями.

Во многих местах Советского Союза поповская „троица“ совпадает с временем прополки хлебов. Отвлекая отдельных трудящихся от срочной и важной работы, этот „праздник“ тем самым приносит ущерб и сельскому хозяйству.

Н. Румянцев.

ПРОДОВОЛЬСТВЕННЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ В ФИНЛЯНДИИ

Как сообщают финляндские газеты, с 1 июня норма выдачи хлеба в Финляндии сокращается на 25 процентов. В настоящее время на одного человека в день выдается 300 граммов хлеба. Норма выдачи мяса с того же числа сокращается на 50 процентов и будет составлять немного более полкилограмма в месяц на человека.

(ТАСС).

Забастовочное движение в Индии

По сообщению индийской газеты „Бомбей кроникл“, 20 тысяч текстильщиков города Индур 14 мая прекратили забастовку, продолжавшуюся 4 недели. Рабочие добились увеличения зарплаты. 14 мая также победой окончилась забастовка 500 рабочих завода Тата в Бомбее, продолжавшаяся месяц.

Газета „Трибюн“ сообщает, что забастовка 20 тысяч текстильщиков Нагпура продолжается.

(ТАСС).

Сенат США одобрил законопроект о покупке и конфискации иностранных пароходов

По сообщению американского агентства Ассошиэтед Пресс, сенат США одобрил законопроект, разрешающий американскому правительству покупать, конфисковать или зафрахтовать свыше 80 иностранных судов, нашедших себе убежище в американских портах. Такой законопроект уже одобрен палатой представителей. Теперь он ожидает подписи Рузвельта.

(ТАСС).

Заявление португальского министра

Как сообщает французское агентство Гавас-Офи, министр хозяйства Португалии заявил, что европейская война тяжело отражается на экономике страны. Португалия вынуждена все более и более ограничивать свой импорт (ввоз) и рассчитывать только на свои собственные ресурсы. Министр дал понять, что правительство, возможно, будет вынуждено ввести нормирование потребления.

(ТАСС).

НЕДОСТАТОК УГЛЯ ВО ФРАНЦИИ

Каменноугольные компании сообщили парижским властям, что предстоящей зимой Париж сможет получить только 30 процентов необходимого ему угля.

(ТАСС).

Зам. отв. редактора
Г. Н. СКРИПУНСВ